

Соловьева Анна Сергеевна

ВЕРБАЛЬНАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ СОЦИОМОРФНОЙ МЕТАФОРЫ СО СФЕРОЙ-МИШЕНЬЮ "ЕВРОСОЮЗ" В БРИТАНСКИХ СМИ

Статья рассматривает социоморфную (социальную) метафору, используемую в британских СМИ, со сферой-мишенью Евросоюз. Материалом для исследования послужили британские периодические издания. Автор анализирует основные метафорические модели, основанные на понятийных сферах социальной субсферы - милитарная метафора, метафора игры, спорта и театра. Данная группа представлена следующими фреймами: "военные действия и вооружение", "начало войны и ее итоги", "виды спорта", "итоги соревнований".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. II. С. 177-179. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'373.612.2

Филологические науки

Статья рассматривает социоморфную (социальную) метафору, используемую в британских СМИ, со сферой-мишенью Евросоюз. Материалом для исследования послужили британские периодические издания. Автор анализирует основные метафорические модели, основанные на понятийных сферах социальной субсферы - военная метафора, метафора игры, спорта и театра. Данная группа представлена следующими фреймами: «военные действия и вооружение», «начало войны и ее итоги», «виды спорта», «итоги соревнований».

Ключевые слова и фразы: СМИ; метафора; картина мира; социоморфная метафора; метафорическая модель; субсфера; фрейм; слот.

Соловьева Анна Сергеевна

Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина
anna_soloveva87@mail.ru

**ВЕРБАЛЬНАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ СОЦИОМОРФНОЙ МЕТАФОРЫ
СО СФЕРОЙ-МИШЕНЬЮ «ЕВРОСОЮЗ» В БРИТАНСКИХ СМИ®**

Сегодня СМИ «чутко» реагируют на все инновационные процессы в обществе, социальные перемены не только в содержательном, но и языковом плане [1]. Так, любой текст СМИ содержит взгляд автора на описываемые явления, интерпретацию социальной, экономической и политической ситуаций, а также идеи, свойственные данному автору. Более того, тексты СМИ охватывают определенный комплекс языковых средств, который используется для языкового оформления мыслей и взглядов автора. Одним из основных языковых средств, формирующих образ - информационную модель - описываемого СМИ объекта, является метафора, которая участвует в развитии социального самосознания. Метафоричность является одной из неотъемлемых и характерных особенностей языка современных СМИ. Используя выражение В. Г. Костомарова, по дискурсу СМИ и заголовкам газет в частности можно говорить о «языковом вкусе эпохи» [6].

Как известно, в современной теории метафорического моделирования не существует какой-либо единой классификации метафорических моделей. В монографии А. П. Чудинова [9] выделено четыре основных разряда моделей русской политической метафоры: метафора природы, антропоморфная метафора, социальная метафора и артефактная метафора. Каждая субсфера включает в себя несколько метафор, представленных фреймами.

В данной статье автор рассматривает и анализирует социальную метафору со сферой-мишенью Евросоюз на материале британских СМИ.

Картина мира, создаваемая человеком, изначально антропоцентрична: данный мир создается разумом человека, который концептуализирует и осмысляет реалии, основываясь на своем представлении о связи индивида и мира [5]. Понятия о человеке как о центре мира реализуются с помощью метафоры. В сознании человека постоянно взаимодействуют между собой различные компоненты социальной картины мира. Так, мир политики постоянно представлен метафорически различными образами, а именно всевозможными сферами социальной деятельности общества. Рассматриваемый класс политических метафор включает такие понятийные сферы-источники как «Преступность», «Война», «Игра и спорт».

В настоящей статье рассматриваются метафоры социальной субсферы, а именно: военная метафора, метафора игры, театра и спорта. Данные метафорические модели могут быть представлены следующими фреймами: «военные действия и вооружение», «начало войны и ее итоги», «виды спорта», «итоги соревнований».

Метафорическая модель «Евросоюз – это война»

Войны ведутся по определенным моделям, в них есть противники, потерпевшие и победители, существует военная тактика и стратегия, проводятся атаки и отступления, захватывается территория противника и т.д. Метафорические выражения из военного лексикона широко используются в российских СМИ. Денотативная область применения данной модели разнообразна и включает практически все виды деятельности субъектов [7].

Данная группа представлена следующими фреймами:

Фрейм 1. «Военные действия и вооружение»**Слот 1.1. «Военные действия»**

✓ *British instinct to see the EU as essentially a tug-of-war among member states, rather than a political arena in which the real battles are between left and right* [14].

✓ *A corporate fightback over proposals to overhaul credit rating agencies has put France on the back foot as it struggles to* [13].

✓ *...with centrist elites who run the EU increasingly under siege from anti-EU populists on the right and left everywhere in Europe* [14].

Слот 1.2. «Виды вооружения»

✓ *EU summit: bazookas or water pistols* [13].

✓ *The time bomb no one can defuse* [Ibidem].

✓ *The euro is a macro-economic weapon of mass destruction* [15].

Фрейм 2. «Начало войны и ее итоги»**Слот 2.1. «Начало войны»**

✓ *IMF chief threw down the gauntlet on Wednesday by openly calling for EU bodes and governments to share the burden of debt relief for Greece* [Ibidem].

Слот 2.2. «Итоги военных действий»

✓ *No one honestly believes the Eurozone crisis has been **vanquished*** [Ibidem].

Фрейм 3. «Война и ее разновидности»**Слот 3.1. «Разновидность войны»**

✓ *Eurozone crisis: who will be the losers in the **ratings war**?* [14].

Метафорическая модель «Евросоюз – это спорт»

Взаимоперекрывающиеся метафорические модели ЖИЗНЬ – это ИГРА и ЖИЗНЬ – это СПОРТИВНОЕ СОСТЯЗАНИЕ широко распространены в самых различных коммуникативных сферах, что связано с совершенно особой ролью игры и спорта в человеческой деятельности. Сказанное в полной мере относится и к российскому политическому дискурсу, среди доминантных моделей которого выделяется представление политической жизни как своего рода игры или спортивного состязания [7].

Данная группа представлена следующими фреймами:

Фрейм 1. «Виды спорта»**Слот 1.1. «Игра и ее виды»**

✓ *Europe's **endgame** threatens us all* [14].

✓ *Greek **trump card** fails as stronger Europe shrugs off break-up threat* [15].

✓ *Eurozone crisis! Are the Germans **bluffing**, or not* [14].

✓ *British instinct to see the EU as essentially a **tug-of-war** among member states...* [Ibidem].

✓ *...and Europe will lose two outposts in the eastern Mediterranean, which have lost none of their significance on the international power **chessboard*** [Ibidem].

Слот 1.2. «Другие виды спорта»

✓ *...the tired and tetchy leaders of Europe emerged, bleary-eyed from nine hours of night-time **sparring** over to rescue the single currency and the entire European project* [Ibidem].

Слот 1.3. «Фавориты, лидеры и аутсайдеры»

✓ *Eurozone crisis: who will be the losers in the ratings war?* [Ibidem].

Фрейм 2. «Правило игры»**Слот 2.1. «Нарушение правил и наказание спортсменов»**

✓ *Greece is going to be **kicked out** of the Eurozone whatever happens* [15].

Возможно, универсальным средством для метафорического переосмысления действительности, особенно сферы политики, является спортивная тематика [4]. Точка соприкосновения политического дискурса со спортивно-игровым - элемент агональности, состязательности, который проявляется как непрекращающийся поединок между странами-участницами Евросоюза [10].

Метафорическая модель «Евросоюз – это театр»

Метафорическая модель ЖИЗНЬ – это ТЕАТР широко распространена в самых различных коммуникативных сферах. Театральная метафора достаточно традиционна для политического дискурса различных стран [9]. Сама политическая действительность во многом напоминает театральную драматургию; работа актера и политика содержит в себе много общего, представители зрелищных искусств принимают активное участие в политической жизни, а политики нередко оказываются на эстраде рядом с артистами [2]. Значительный прагматический потенциал театральной метафоры заключается в когнитивном проецировании смысловых компонентов «неискренности», «искусственности», «несамостоятельности» на политические реалии [6].

Фрейм 1. «Театральное здание»**Слот 1.1. «Элементы театрального здания (закулисы)»**

✓ *It's a tradition of Greek theatre that a real action takes place **off-stage*** [15].

✓ *British instinct to see the EU as essentially a tug-of-war among member states, rather than a **political arena**...* [14].

Фрейм 2. «Жанры и элементы представлений»**Слот 2.1. «Жанры представлений»**

✓ *After three years of high **drama**, the EU is staring at its first ever sovereign default* [15].

✓ *...and the prime-minister invoked apocalyptic **scenarios** for the country if the 3.3 bn euros of cuts ordained by Eurozone were not supported* [14].

Слот 2.2. «Элементы представлений»

✓ *Bank survey **highlights** EU economic gloom* [Ibidem].

✓ *The **final act** of the Eurozone? debt crisis will force the US down a painful path* [Ibidem].

Распространение так называемой «символической политики» или «политики театра», «основанной на образах или “имиджах” политических деятелей, специально сконструированных на потребу господствующим умонастроениям и вкусам» [3, с. 389], объясняет активное использование театральной метафоры.

Социоморфная метафора относится к наиболее универсальным метафорическим моделям, что и определяет ее высокую дискурсивную устойчивость. Различные составляющие социальной картины мира постоянно взаимодействуют между собой в человеческом сознании. Вследствие этого мир политики постоянно метафорически создается на примере других сфер социальной деятельности человека.

Вербальное представление социоморфной метафоры (т.е. её представление в виде слотов и фреймов) показывает, насколько большим потенциалом обладает человеческое сознание при моделировании реальности, приближая даже абстрактные понятия к характерным особенностям деятельности людей. Данная политическая метафора показывает сложную взаимосвязанность событий в обществе, в то время как любые общественные перемены ведут к сбою, похожему на некое расстройство в организме человека.

Употребление метафорических моделей активизируется в период политического или экономического кризиса, в период обострения политической борьбы, а также при столкновении общества с какой-либо кризисной ситуацией.

Анализ современных англоязычных периодических изданий показывает, что рассмотренные выше метафорические модели способны в максимально явной и эмоционально-нагруженной форме представлять и оценивать современную политическую и экономическую действительность в странах Евросоюза. Метафоры позволяют выявить сферы конфликта интересов и столкновений мнений, а также «болевы точки» отдельно рассматриваемых объектов.

Проведенный анализ доказывает, что использование метафоры является одним из мощнейших средств воздействия на адресата, способом формирования политической картины мира в его сознании.

Методом сплошной выборки было выделено и проанализировано 570 метафор со сферой-источником «Социум» (в данной статье представлены наиболее яркие примеры метафор). Метафорическая модель «Евросоюз – это война» представлена 332 метафорическими единицами, «Евросоюз – это спорт» - 187 метафорами и последняя метафорическая модель, представленная в настоящей статье, «Евросоюз – это театр» насчитывает около 140 метафор.

Анализ вышеупомянутых метафорических моделей позволяет проследить определенные тенденции в сфере общественного сознания. Рассмотренные материалы дают возможность сделать вывод о том, что в качественной британской прессе преобладают военные метафоры, более того, они становятся универсальным средством осмысления реалий. Сформировавшиеся милитаризованные стереотипы общественного сознания навязывают представления противостояния явлений и реалий. Активное использование военной метафоры в большей степени отражает особенности кризисных ситуаций, а также национального самосознания и имеющиеся в нем векторы тревожности, опасности, агрессивности.

Геополитические процессы, интенсивно проходящие в последние десятилетия, не могут не влиять на гуманитарную сферу деятельности человека, отражаться в языковой ситуации. Возможно, подобные исследования смогут повысить эффективность межкультурного взаимодействия, будут способствовать взаимопониманию и установлению толерантных отношений между национальными культурами.

Список литературы

1. Будаев Э. В. Постсоветская действительность в метафорах российской и британской прессы. Нижний Тагил, 2007. 149 с.
2. Будаев Э. В. Чудинов А. П. Метафора в политической коммуникации. М., 2008. 247 с.
3. Гаджиев К. С. Политическая наука. М., 1994. 397 с.
4. Каданцева Г. И. Заимствованная метафорика спортивного происхождения // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2012. № 11 (66). С. 80-82.
5. Калашникова Л. В. Метафора - мощный лингвистический инструмент, преобразующий действительность в мир воображаемый // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 3 (10). С. 69-72.
6. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе. М., 1971. 268 с.
7. Чудинов А. П. Динамика моделей концептуальной метафоры // Говорящий и слушающий: языковая личность, текст, проблемы обучения. СПб., 2001. 227 с.
8. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург, 2003. 248 с.
9. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография. Екатеринбург, 2001. 233 с.
10. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Волгоград, 2000.
11. The Financial Times [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ft.com/home/uk> (дата обращения: 02.04.12).
12. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <http://www.guardian.co.uk/> (дата обращения: 24.07.12).
13. The Telegraph [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/> (дата обращения: 17.11.11).

VERBAL IMPLEMENTATION OF SOCIAL-MORPHIC METAPHOR WITH SPHERE-TARGET “EUROPEAN UNION” IN BRITISH MEDIA

Solov'eva Anna Sergeevna

*Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. El'tsin
anna_soloveva87@mail.ru*

The author considers social-morphic (social) metaphor used in the British media with sphere-target “the European Union”, uses the British periodicals as the material for the research, analyzes the main metaphorical models, based on the conceptual spheres of social subsphere - military metaphor, metaphor of game, sport and theatre, and mentions that this group is presented by the following frames: “military operations and weapons”, “the beginning of war and its results”, “kinds of sport”, “results of competitions”.

Key words and phrases: mass media; metaphor; picture of the world; social-morphic metaphor; metaphoric model; subsphere; frame; slot.